

# HRVATSKI SABOR

163

Na teme-lju članka 88. Ustava Republike Hrvatske, donosim

## ODLUKU

**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU DODATNOG PROTOKOLA KOJIM SE USKLAĐUJU TRGOVINSKI ASPEKTI SPORAZUMA O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, S JEDNE STRANE, I EUROPSKIH ZAJEDNICA I NJIHOVIH ZEMALJA ČLANICA, S DRUGE STRANE, SUKLADNO ISHODU PREGOVORA IZMEĐU STRANAKA O UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM KONCESIJAMA ZA ODREĐENA VINA, UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA I UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA**

Proglašavam Zakon o potvrđiva-nju Dodatnog protokola kojim se usklađuju trgovinski aspekti Sporazuma o stabilizaciji i pridruživa-nju između Republike Hrvatske, s jedne strane, i Europskih zajednica i njihovih zema-lja članica, s druge strane, sukladno ishodu pre-govora između stranaka o uzajamnim preferencijalnim koncesijama za određena vina, uzajamnom priznava-nju, zaštiti i kontroli imena vina i uzajamnom priznava-nju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića, koji je donio Hrvatski sabor na sjednici 7. studenoga 2002.

Broj: 01-081-02-3532/2

Zagreb, 11. studenoga 2002.

Predsjednik  
Republike Hrvatske  
Stjepan Mesić, v. r.

## ZAKON

**O POTVRĐIVANJU DODATNOG PROTOKOLA KOJIM SE USKLAĐUJU TRGOVINSKI ASPEKTI SPORAZUMA O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE, S JEDNE STRANE, I EUROPSKIH ZAJEDNICA I NJIHOVIH ZEMALJA ČLANICA, S DRUGE STRANE, SUKLADNO ISHODU PREGOVORA IZMEĐU**

# **STRANAKA O UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM KONCESIJAMA ZA ODREĐENA VINA, UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA I UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA**

## **Članak 1.**

Potvrđuje se Dodatni protokol kojim se usklađuju trgovinski aspekti Sporazuma o stabilizaciji i pridruživa-nju između Republike Hrvatske, s jedne strane, i Europskih zajednica i -njihovih zema-lja članica, s druge strane, sukladno ishodu pre-govora između stranaka o preferencijalnim koncesijama za određena vina i alkoholna pića, uzajamnom priznava-nju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića, sklop-ljen u Zagrebu, 7. prosinca 2001., u izvorniku na hrvatskom, špa-njolskom, danskom, -njemačkom, grčkom, engleskom, francuskom, talijanskom, nizozemskom, portugalskom, finskom i švedskom jeziku.

## **Članak 2.**

Tekst Dodatnog protokola iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na engleskom i hrvatskom jeziku glasi:

### **ADDITIONAL PROTOCOL ADJUSTING THE TRADE ASPECT OF THE STABILISATION AND ASSOCIATION AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA, OF THE ONE PART, AND THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE OUTCOME OF THE NEGOTIATIONS BETWEEN THE PARTIES ON RECIPROCAL PREFERENTIAL CONCESSIONS FOR CERTAIN WINES, THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF WINE NAMES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS**

THE REPUBLIC OF CROATIA, hereinafter referred to as »Croatia«,  
of the one part, and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as »the Community«,  
of the other part,

hereinafter referred to as »the Contracting Parties«,

WHEREAS the Stabilisation and Association Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Croatia, of the other part, was initialled in Brussels on 14 May 2001 and signed in Luxembourg on 29 October 2001,

WHEREAS Article 27 (4) of the Stabilisation and Association Agreement provides that a wine and spirits agreement remains to be ne-gotiated,

WHEREAS an Interim Agreement is to ensure the development of trade links through the establishment of a contractual relation and implement as speedily as possible the provision of the Stabilisation and Association Agreement on trade and trade-related matters. This Interim Agreement was initialled on 10 July 2001 and signed on 29 October 2001 and should be applied

from 1 January 2002. Article 14(4) of the Interim Agreement repeats the commitment to a separate wine and spirits protocol,

WHEREAS on this basis ne-gotiations have been undertaken and were concluded between the Parties,

WHEREAS, in order to ensure consistency within the overall stabilisation process, the wine and spirits agreement should be inte-grated into the framework of the Stabilisation and Association Agreement in the form of a Protocol,

WHEREAS this Protocol on wines and spirits should enter into force on the same date as the Stabilisation and Association Agreement,

WHEREAS to this end it is necessary to implement as speedily as possible the provisions of this Protocol,

DESIROUS of improving the conditions for the marketing of wines, spirits and aromatised drinks on their respective markets, in accordance with the principles of quality, mutual benefit and reciprocity,

HAVING REGARD to the interest of both Contracting Parties in the reciprocal protection and control of wine names, designations for spirits and aromatised drinks,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

#### Article 1

This Protocol includes the following elements:

- 1) an Agreement on reciprocal preferential trade concessions for certain wines (Annex I to this Protocol);
- 2) an Agreement on the reciprocal recognition, protection and control of wine names (Annex II to this Protocol);
- 3) an Agreement on the reciprocal recognition, protection and control of designations of spirits and aromatised drinks (Annex III to this Protocol).

The lists referred to in Article 5 of the Agreement mentioned under 2) and in Article 5 of the Agreement mentioned under 3) shall be established at a later stage and approved according to the procedure laid down in the respective Articles 13 and 14 of these Agreements.

#### Article 2

This Protocol shall form an inte-gral part of the Stabilisation and Association Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an inte-gral part thereof.

#### Article 3

This Protocol shall be approved by the Community and the Republic of Croatia in accordance with their own procedures. The Contracting Parties shall take the necessary measures to implement this Protocol.

The Contracting Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph.

#### Article 4

This Protocol shall enter into force on the same date as the Stabilisation and Association Agreement.

#### Article 5

This Protocol shall be drawn up in duplicate in each of the official languages of the Contracting

Parties, each of these texts being equally authentic.

ANNEX I

## AGREEMENT

### BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY OF RECIPROCAL PREFERENTIAL TRADE CONCESSIONS FOR CERTAIN WINES

1. Imports into the Community of the following products originating in the Republic of Croatia shall be subject to the concessions set out below:

CN code	Description (hl)	Year Appli- cable duty	2002 quan- tities	Yearly increase	Specific provi- sions (hl)	sions
ex 2204 10	Quality spar- king wine	exemption	30.000	10.000	(1)(2)	
ex 2204 21	Wine of fresh grapes					
ex 2204 29	Wine of fresh grapes	exemption	15.000	0	(2)	

(1) Subject to at least 80% of the eligible quantity having been utilised in the previous year, the yearly increase is applied until the sum of the quota applying to positions ex 2204 10 and ex 2204 21 and the quota applying to position ex 2204 29 reaches a maximum of 70 000 hl.

(2) Consultations at the request of one of the Contracting Parties may be held to adapt the quotas by transferring quantities from the quota applying to position ex 2204 29 to the quota applying to positions ex 2204 10 and ex 2204 21.

2. The Community shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 1, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Republic of Croatia.

3. Imports into the Republic of Croatia of the following products originating in the Community shall be subject to the concessions set out below:

Croatian custom tariff code	Description (hl)	Year Appli- cable duty	2002 quan- tities (hl)	Yearly increas provi- sions	Specific provi- sions (hl)
ex 2204 10	Quality spar- king wine	exemption	8.000	800	(1)
ex 2204 21	Wine of fresh grapes				

(1) Subject to at least 80% of the eligible quantity having been utilised in the previous year, the yearly increase is applied until the quota reaches a maximum of 12 000 hl.

4. The Republic of Croatia shall grant a preferential zero-duty within tariff quotas as mentioned under point 3, subject to the condition that no export subsidies shall be paid for exports of these quantities by the Community.

5. This Agreement shall cover wine:

(a) which has been produced from fresh grapes wholly produced and harvested in the territory of the Contracting Party in question, and

(b) (i) originating in the European Union, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes referred to in Title V of Council Regulation

(EC) No 1493/1999 of 17 May 1999 on the common organisation of the market in wine<sup>1</sup>;

(ii) originating in the Republic of Croatia, which has been produced in accordance with the rules governing the oenological practices and processes in conformity with Croatian law. These oenological rules referred to shall be in conformity with the Community legislation.

6. Imports of wine under the concessions provided in this Agreement will be subject to the presentation of a certificate issued by a mutually recognised official body appearing on the lists drawn up jointly, to the effect that the wine in question complies with point 5 (b).

7. The Contracting Parties shall examine no later than in the first quarter of 2005 the opportunities for granting each other further concessions taking into account the development of wine trade between the Contracting Parties.

8. The Contracting Parties shall ensure that the benefits granted reciprocally are not called into question by other measures.

9. Consultations are to take place at the request of either Contracting Party on any problem relating to the way this Agreement operates.

10. This Agreement shall apply, on the one hand, in the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, in the territory of the Republic of Croatia.

---

## ANNEX II

### AGREEMENT

#### BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF WINE NAMES

##### Article 1

#### OBJECTIVES

1. The Contracting Parties hereby agree, in accordance with the principles of non-discrimination and reciprocity, to recognise, protect and control names of wines originating in their territory on the conditions laid down herein.

2. The Contracting Parties shall take all general and specific measures necessary to ensure that the obligations laid down by this Agreement are fulfilled and that the objectives set out in this Agreement are attained.

##### Article 2

#### SCOPE AND COVERAGE

This Agreement shall apply to wines falling under heading No 2204 of the International

Convention on the Harmonised Commodity, Description and Coding System («Harmonised System»), done at Brussels on 14 June 1983.

### Article 3

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement and except where otherwise expressly provided herein:

(a) »*wine originating in*« followed by the name of one of the Contracting Parties means a wine produced in the territory of the said Party from grapes which have been wholly harvested in its territory;

(b) »*geographical indication*« means any indication, including an »Appellation of origin«, as defined in Article 22(1) of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as »the TRIPs Agreement«), that is recognised by the laws or regulations of a Contracting Party for the purpose of describing and presenting a wine originating in the territory of that Contracting Party;

(c) »*traditional expression*« means a traditionally used name, as specified in the Annex, referring in particular to the method of production or to the quality, colour or type of wine which is sufficiently distinctive and/or of established reputation and recognised by the laws and regulations of a Contracting Party for the purpose of describing and presenting of such a wine originating in the territory of that Contracting Party;

(d) »*protected name*« means a geographical indication or a traditional expression as defined in paragraphs (b) and (c) respectively that is protected under this Agreement;

(e) »*homonymous*« shall mean the same protected name, or a protected name so similar as to be likely to cause confusion, to denote different places of origin, or different wines originating in the respective territories of the Contracting Parties;

(f) »*description*« means the words used to describe a wine on a label, or on the documents accompanying the transport of that wine, on commercial documents, particularly invoices and delivery notes, and in advertising;

(g) »*labelling*« means all descriptions and other references, signs, designs or trade marks identifying a wine and appearing on the container, including its sealing device or the tag attached thereto and the sheathing covering the neck of bottles;

(h) »*presentation*« means the words or signs used on containers, including their closure, on the labelling and on the packaging;

(i) »*packaging*« means the protective wrappings such as paper, straw envelopes of all kinds, cartons and cases, used in the transport of one or more containers and/or for their presentation for sale to the final consumer;

(j) »*trade mark*« shall mean:

- a trade mark re-registered in terms of the legislation of a Contracting Party,
- a common law trade mark which is recognised under the law of a Contracting Party, and
- a well-known trade mark referred to in Article 6bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (1967).

### Title I

## RECIPROCAL PROTECTION OF WINE NAMES

### Article 4

#### PRINCIPLES

1. Without prejudice to Articles 22 and 23 of the TRIPs Agreement set out in Annex 1C to the Agreement establishing the World Trade Organisation, the Contracting Parties shall take all necessary measures, in accordance with that Annex, to ensure reciprocal protection of the names referred to in Article 5 which are used for the description and presentation of wines originating in the territory of the Contracting Parties. To that end, each Contracting Party shall provide the interested parties with the appropriate legal means to ensure effective protection and prevent geographical indications and traditional expressions from being used to identify wines not covered by the indications or the descriptions concerned.

2. In Croatia, the protected Community names:

- (a) are reserved exclusively to the wines originating in the Community to which they apply, and
- (b) may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Community.

3. In the Community, the protected Croatian names:

- (a) are reserved exclusively to the wines originating in Croatia to which they apply, and
- (b) may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Croatia.

4. The protection provided for in this Agreement shall prohibit in particular any use of protected names for wines which do not originate in the geographical area indicated or in the place where the expression is traditionally used, and shall apply even when:

- the true origin of the wine is indicated,
- the geographical indication in question is used in translation,
- the name is accompanied by terms such as »kind«, »type«, »style«, »imitation«, »method« or other expressions of the sort.

5. In the case of homonymous geographical indications:

- (a) where such indications protected under this Agreement are homonymous, protection shall be granted to each indication, provided it has been used traditionally and consistently and consumers are not misled as to the true origin of the wine;
- (b) where such indications protected under this Agreement are homonymous with the name of a geographical area outside the territory of the Parties, the latter name may be used to describe and present a wine produced in the geographical area to which the name refers, provided it is traditionally and consistently used, its use for that purpose is regulated by the country of origin and consumers are not misled into believing that the wine originates in the territory of the Party concerned.

6. In the case of homonymous traditional expressions:

- (a) where such expressions protected under this Agreement are homonymous, protection shall be granted to each expression, provided it has been used traditionally and consistently and consumers are not misled as to the true origin of the wine;
- (b) where such expressions protected under this Agreement are homonymous with the name used

for a wine not originating in the territory of the Parties, the latter name may be used to describe and present a wine, provided it is traditionally and consistently used, its use for that purpose is regulated by the country of origin and consumers are not misled into believing that the wine originates in the territory of the Party concerned.

7. The Stabilisation and Association Committee may determine by way of decision the practical conditions of use to enable a distinction to be drawn between the homonymous indications or expressions referred to in paragraphs 5 and 6, bearing in mind the need to treat the producers concerned fairly and to ensure that consumers are not misled.

8. The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, in the course of trade, their name or the name of their predecessor in business, except where such name is used in such a manner as to mislead consumers.

9. Nothing in this Agreement shall oblige a Contracting Party to protect a geographical indication or traditional expression of the other Contracting Party which is not or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.

10. The Contracting Parties hereby waive their right to invoke Article 24(4) to (7) of the TRIPs Agreement in order to refuse to grant protection to a name, from the other Party, for products covered by this Agreement.

## Article 5

### PROTECTED NAMES

The following names shall be protected with re-gard to wines:

(a) originating in the Community:

- references to the name of the Member State in which the wine originates,
- the geographical indications and traditional expressions appearing in the lists drawn up for this purpose;

(b) originating in Croatia:

- the name »Croatia« or any other name designating that country,
- the geographical indications and traditional expressions appearing in the lists drawn up for this purpose.

## Article 6

### TRADE MARKS

1. The registration of a trade mark for a wine which contains or consists of a protected name under this Agreement shall be refused or, at the request of the party concerned, invalidated if:

- the wine in question does not originate in the place to which the geographical indication refers or, as the case may be,

- the wine in question is not one to which the traditional expression is reserved.

2. However, a trade mark registered in good faith no later than 31 December 1995 may be used until 31 December 2005, provided it has actually been in continuous use since being registered.

## Article 7

### EXPORTS

The Contracting Parties shall take all measures necessary to ensure that in cases where wines originating in the Contracting Parties are exported and marketed outside their territories, the protected names of one Contracting Party referred to in Article 5 are not used to describe and

present a wine originating in the other Contracting Party.

## Article 8

### EXTENSION OF PROTECTION

Insofar as the relevant legislation of the Contracting Parties permits, the benefit of the protection afforded by this Agreement shall extend to natural and legal persons, federations, associations and organisations of producers, traders or consumers whose head offices are located in the territory of the other Contracting Party.

## Article 9

### ENFORCEMENT

1. If the appropriate competent authority, designated in accordance with Article 11, becomes aware that the description or presentation of a wine, in particular on the labelling, in official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the necessary administrative measures and/or shall initiate legal proceedings with a view to combating unfair competition or preventing the wrongful use of the protected name in any other way.

2. The measures and proceedings referred to in paragraph 1 shall be taken in particular in the following cases:

(a) where the translation of descriptions provided for by Community or Croatian legislation into the language or languages of the other Contracting Party results in the appearance of a word which is liable to be misleading as to the origin, nature or quality of the wine thus described or presented;

(b) where descriptions, trade marks, names, inscriptions or illustrations which directly or indirectly give false or misleading information as to the provenance, origin, nature, vine variety or material qualities of the wine appear on containers or packaging, in advertising or in official or commercial documents relating to wines whose names are protected under this Agreement;

(c) where, for packaging, containers are used which are misleading as to the origin of the wine.

3. The application of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the possibilities of the persons and entities referred to in Article 8 to take appropriate actions in the Contracting Parties, including recourse to the courts.

## Article 10

### OTHER INTERNAL LEGISLATION AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude any more extensive protection afforded, now or in the future, to names protected by this Agreement, by the Contracting Parties under their internal legislation or other international agreements.

## Title II

### CONTROLS AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES

## Article 11

### ENFORCEMENT AUTHORITIES

1. Each Contracting Party shall designate the authorities to be responsible for the application of this Agreement. Where a Contracting Party designates more than one competent authority, it shall ensure the coordination of the work of these authorities. For this purpose, a single authority shall

be designated.

2. The Contracting Parties shall inform one another of the names and addresses of these authorities not later than two months after this Agreement comes into force. There shall be close and direct cooperation between these authorities.

## Article 12

### INFRINGEMENT

1. If one of the authorities referred to in Article 11 has reason to suspect that:

(a) a wine being, or having been traded between Croatia and the Community, does not comply with this Agreement or with provisions laid down in the laws and regulations of the Contracting Parties, and

(b) this non-compliance is of particular interest to the other Contracting Party and could result in administrative measures and/or legal proceedings being taken,

it shall immediately inform the Commission and the relevant authority or authorities of the other Party.

2. The information to be provided in accordance with paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents, with details of any administrative measures or legal proceedings that may, if necessary, be taken. The information shall include, in particular, the following details concerning the wine in question:

(a) the producer and the person who has power of disposal over this wine;

(b) the composition and organoleptic characteristics of this wine;

(c) its description and presentation;

(d) details of the non-compliance with the rules concerning production and marketing.

## Title III

### MANAGEMENT OF THE AGREEMENT

## Article 13

### WORKING GROUP

1. A Working Group functioning under the auspices of a special Committee on Agriculture to be created in accordance with Article 115 of the Stabilisation and Association Agreement shall be established.

2. The Working Group shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all questions which may arise in implementing it. In particular, the Working Group may make recommendations which would contribute to the attainment of the objectives of this Agreement.

## Article 14

### TASKS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Working Group, referred to in Article 13, maintain contact on all matters relating to the implementation and the functioning of this Agreement.

2. In particular, the Contracting Parties shall:

(a) establish and amend by decision of the Stabilisation and Association Committee the lists referred to in Article 5 and the Protocol to this Agreement, to take account of any amendments to the laws and regulations of the Contracting Parties;

(b) inform each other of the intention to decide new regulations or amendments of existing regulations of public policy concern, such as health or consumer protection, with implications for the wine market;

(c) notify each other of judicial decisions concerning the application of this Agreement and inform each other of measures adopted on the basis of such decisions.

3. Within the framework of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of their cooperation in the wine market, taking into account the experience gained in its application.

4. Decisions taken under paragraph 2(a) shall be binding on the Contracting Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

#### Title IV

### GENERAL PROVISIONS

#### Article 15

##### Transit – small quantities

This Agreement shall not apply to wines which:

(a) pass in transit through the territory of one of the Contracting Parties, or

(b) originate in the territory of one of the Contracting Parties and which are consigned in small quantities between those Contracting Parties under the conditions and according to the procedures provided for in the Protocol.

#### Article 16

##### Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Community applies and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Croatia.

#### Article 17

##### Failure to comply

1. The Contracting Parties shall enter into consultations if one of them considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement.

2. The Contracting Party which requests the consultations shall provide the other Party with all the information necessary for a detailed examination of the case in question.

3. In cases where any delay could endanger human health or impair the effectiveness of measures to control fraud, appropriate interim protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after the taking of these measures.

4. If, following the consultations provided in paragraphs 1 and 3, the Contracting Parties have not reached agreement, the Party which requested the consultations or which took the measures referred to in paragraph 3 may take appropriate protective measures so as to permit the proper application of this Agreement.

#### Article 18

### MARKETING OF PRE-EXISTING STOCKS

1. Wines which, at the time of the entry into force of this Agreement, have been produced, prepared, described and presented in compliance with the internal laws and regulations of the

Parties but are prohibited by this Agreement may be sold until stocks run out.

2. Except where provisions to the contrary are adopted by the Contracting Parties, wines which have been produced, prepared, described and presented in compliance with this Agreement but whose production, preparation, description and presentation cease to comply therewith as a result of an amendment thereto may continue to be marketed until stocks run out.

## PROTOCOL TO THE AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY ON THE  
RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF WINE NAMES

THE CONTRACTING PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Pursuant to Article 15(b) of the Agreement, the following shall be considered to be small quantities of wine:

1) quantities in labelled containers of not more than 5 litres fitted with a non-reusable closing device where the total quantity transported, whether or not made up of separate consignments, does not exceed 50 litres;

2) (a) quantities contained in the personal luggage of travellers in quantities not exceeding 30 litres;

(b) quantities sent in consignments from one private individual to another in quantities not exceeding 30 litres;

(c) quantities forming part of the belongings of private individuals who are moving house;

(d) quantities imported for the purpose of scientific or technical experiments, subject to a maximum of 1 hectolitre;

(e) quantities imported for diplomatic, consular or similar establishments as part of their duty-free allowance;

(f) quantities held on board international means of transport as victualling supplies.

The case of exemption referred to in point 1 may not be combined with one or more of the cases of exemption referred to in point 2.

---

ANNEX III

## AGREEMENT

BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY ON THE  
RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS FOR  
SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

### Article 1

## OBJECTIVES

1. The Contracting Parties hereby agree, in accordance with the principles of non-discrimination and reciprocity, to recognise, protect and control designations for spirits and aromatised drinks originating in their territory on the basis of the conditions laid down herein.

2. The Contracting Parties shall take all general and specific measures necessary to ensure that the obligations laid down by this Agreement are fulfilled and that the objectives set out in this Agreement are attained.

### Article 2

## SCOPE AND COVERAGE

This Agreement applies to the following products:

(a) Spirit drinks as defined:

– for the Community, in Council Regulation (EEC) No 1576/89 of 29 May 1989 laying down general rules on the definition, description and presentation of spirit drinks<sup>1</sup>,

– for Croatia, in regulations on the quality of spirits (OJY No 16/8 and 63/88) and also in the Law on wine (Narodne novine No 96/96) and in regulations based on the Law on wine (Narodne novine No 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

and falling within heading No 2208 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System, done at Brussels on 14 June 1983;

(b) Aromatised wines, aromatised wine-based drinks and aromatised wine-product cocktails, hereinafter called »aromatised drinks«, as defined:

– for the Community, in Council Regulation (EEC) No 160/91 of 10 June 1991 laying down general rules on the definition, description and presentation of aromatised wines, aromatised wine-based drinks and aromatised wine-product cocktails<sup>2</sup>,

– for Croatia, in regulations on the quality of spirits (OJY No 16/8 and 63/88) and also in the Law on wine (Narodne novine No 96/96) and in regulations based on the Law on wine (Narodne novine No 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

and covered by heading Nos 2205 and ex 2206 of the International Convention on the Harmonised Commodity Description and Coding System, done at Brussels on 14 June 1983.

### Article 3

#### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) »*spirit drink originating in*«, followed by the name of one of the Contracting Parties, means a spirit drink produced in the territory of that Party;

(b) »*aromatised drink originating in*«, followed by the name of one of the Contracting Parties, means an aromatised drink produced in the territory of that Party,

(c) »*description*« means the words used on labelling, on any documents accompanying spirits or aromatised drinks during transport, on commercial documents, particularly invoices and delivery notes, and in advertising;

(d) »*homonymous*« shall mean the same protected name, or a protected name so similar as to be likely to cause confusion, to denote different places of origin, or different spirit or aromatised drinks originating in the respective territories of the Contracting Parties;

(e) »*labelling*« means all descriptions and other references, signs, symbols, illustrations or trade marks identifying spirits and aromatised drinks and appearing on the container, including the sealing device or the tag attached thereto, and the sheathing covering the neck of bottles;

(f) »*presentation*« means the words or signs used on containers, including their closure, on the labelling and on the packaging;

(g) »*packaging*« means the protective wrappings such as paper, straw wrapping of all kinds, cartons and cases, used in the transport of one or more containers and/or in their presentation for sale to the final consumer;

(h) »*trade mark*« shall mean:

– a trade mark registered in terms of the legislation of a Contracting Party,

– a common law trade mark which is recognised under the law of a Contracting Party, and

– a well-known mark referred to in Article 6 bis of the Paris Convention for the Protection of

Industrial Property (1967).

## Title I

# RECIPROCAL PROTECTION OF DESIGNATIONS OF SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

## Article 4

### PRINCIPLES

1. Without prejudice to Articles 22 and 23 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter called »the TRIPs Agreement«), set out in Annex 1C to the Agreement establishing the World Trade Organisation, the Parties shall take all the necessary measures, in accordance with that Annex, to ensure reciprocal protection of the designations referred to in Article 5 and used to describe spirits and aromatised drinks originating in the territory of the Parties. To that end, each Party shall provide the interested parties with the appropriate legal means for preventing the use of a designation to identify spirits or aromatised drinks not originating in the geographical area indicated by the designation in question or in the place where the designation in question is traditionally used.

2. In Croatia, the protected Community designations:

- may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of the Community, and
- shall be reserved exclusively for the spirits and aromatised drinks originating in the Community to which they apply.

3. In the Community, the protected Croatian designations:

- may not be used otherwise than under the conditions laid down in the laws and regulations of Croatia, and
- shall be reserved exclusively for the spirits and aromatised drinks originating in Croatia to which they apply.

4. The protection provided for in this Agreement shall prohibit in particular any use of protected designations for spirits and aromatised drinks which do not originate in the geographical area indicated by the designation in question or in the place where the designation in question is traditionally used, and shall apply even when:

- the true origin of the spirits and aromatised drinks is indicated,
- the geographical indication in question is used in translation,
- the name is accompanied by terms such as »kind«, »type«, »style«, »limitation«, »method« or other expressions of the sort.

5. In cases of homonymous designations for spirits and aromatised drinks, protection shall be accorded to each designation. The Stabilisation and Association Committee may determine by way of decision the practical conditions under which the homonymous designations in question are to be differentiated from each other, taking into account the need to treat the producers concerned fairly and to avoid misleading the consumer.

6. The provisions of this Agreement shall in no way prejudice the right of any person to use, for trade purposes, their own name or the name of the person whose business they have taken over, provided that such names are not used in a way that misleads consumers.

7. Nothing in this Agreement shall oblige a Party to protect any designation of the other Party which is not protected or ceases to be protected in its country of origin or which has fallen into disuse in that country.

8. The Contracting Parties hereby waive their right to invoke Article 24(4) to (7) of the TRIPs Agreement in order to refuse to grant protection to designations from the other Party.

## Article 5

### PROTECTED DESIGNATIONS

The following designations shall be protected:

- (a) as re-gards spirit drinks originating in the Community, the designations listed in list 1;
- (b) as re-gards spirit drinks originating in Croatia, the designations listed in list 2;
- (c) as re-gards aromatised drinks originating in the Community, the designations listed in list 3;
- (d) as re-gards aromatised drinks originating in Croatia, the designations listed in list 4.

## Article 6

### TRADE MARKS

1. The re-gistration of a trade mark for a spirit or aromatised drink which contains or consists of a designation as referred to in Article 5 shall be refused or, at the request of an interested party, be invalidated, with respect to such spirits not originating in the place indicated by the designation.
2. Notwithstanding paragraph 1, a trade mark re-gistered in good faith by 31 December 1995 at latest may be used until 31 December 2005, provided it has been used effectively without interruption since its re-gistration.

## Article 7

### EXPORTS

The Parties shall take all measures necessary to ensure that, in cases where spirits or aromatised drinks originating in the territory of the Parties are exported and marketed outside their territory, the designations of one Party protected under this Agreement are not used to designate and present spirits or aromatised drinks originating in the other Party.

## Article 8

### EXTENSION OF PROTECTION

To the extent that the relevant le-gislation of the Parties allows, the benefit of the protection afforded by this Agreement shall cover natural and le-gal persons and federations, associations and organisations of producers, traders and consumers whose head offices are located in the territory of the other Party.

## Article 9

### ENFORCEMENT

1. If the appropriate competent authority, designated in accordance with Article 11, becomes aware that the description or presentation of a spirit drink or aromatised drink, in particular on the labelling, in official or commercial documents or in advertising, is in breach of this Agreement the Parties shall apply the necessary administrative measures and/or shall initiate suitable le-gal proceedings with a view to combating unfair competition or preventing the wrongful use of the protected designation in any other way.
2. The measures and proceedings referred to in paragraph 1 shall be taken in particular in the following cases:
  - (a) where the translation of designations provided for by Community or Croatian le-gislation into

the language or languages of the other Contracting Party results in the appearance of a word which is liable to be misleading as to the origin, nature or quality of the spirits or aromatised drinks thus identified;

(b) where descriptions, trade marks, words, inscriptions or illustrations which directly or indirectly give false or misleading information as to the origin, nature, material qualities of the spirit drink or aromatised drink appear on containers or packaging, in advertising or in official or commercial documents relating to designations protected under this Agreement;

(c) where, for packaging, containers are used which are misleading as to the origin of the spirit drink or aromatised drink.

3. The application of paragraphs 1 and 2 shall not prejudice the possibilities of the persons and entities referred to in Article 8 to take appropriate actions in the Contracting Parties, including recourse to the courts.

## Article 10

### OTHER INTERNAL LEGISLATION AND INTERNATIONAL AGREEMENTS

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, this Agreement shall not preclude any more extensive protection afforded, now or in the future, to designations protected by this Agreement by the Contracting Parties under their internal legislation or other international agreements.

## Title II

### CONTROLS AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN COMPETENT AUTHORITIES

## Article 11

### ENFORCEMENT AUTHORITIES

1. The Contracting Parties shall each designate the authorities responsible for the enforcement of this Agreement. Where a Contracting Party designates more than one competent authority, it shall ensure the coordination of the work of these authorities. For this purpose, a single authority shall be designated.

2. The Parties shall inform one another of the names and addresses of the above authorities not later than two months after this Agreement comes into force. These authorities shall cooperate closely and directly with each other.

## Article 12

### INFRINGEMENT

1. If one of the authorities referred to in Article 11 has reason to suspect that:

(a) a spirit drink or aromatised drink as defined in Article 2, being or having been traded between Croatia and the Community, does not comply with this Agreement or with provisions, laid down in the laws and regulations of the Contracting Parties, applicable to spirits and aromatised drinks, and

(b) this non-compliance is of particular interest to the other Contracting Party and could result in administrative measures and/or legal proceedings being taken, it shall immediately inform the Commission and the relevant authority or authorities of the other Party.

2. The information to be provided in accordance with paragraph 1 shall be accompanied by official, commercial or other appropriate documents, with details of any administrative measures or legal proceedings that may, if necessary, be taken. The information shall include, in

particular, the following details concerning the spirits or aromatised drink in question:

- (a) the producer and the person who has power of disposal over the spirits or aromatised drink;
- (b) the composition and organoleptic characteristics of that drink;
- (c) its description and presentation;
- (d) details of the non-compliance with the rules concerning production and marketing.

### Title III

## MANAGEMENT OF THE AGREEMENT

### Article 13

#### WORKING GROUP

1. A Working Group functioning under the auspices of a special Committee on Agriculture to be created in accordance with Article 115 of the Stabilisation and Association Agreement shall be established.
2. The Working Group shall see to the proper functioning of this Agreement and shall examine all questions which may arise in implementing it. In particular, the Working Group may make recommendations which would contribute to the attainment of the objectives of this Agreement.

### Article 14

#### TASKS OF THE CONTRACTING PARTIES

1. The Contracting Parties shall, either directly or through the Working Group, referred to in Article 13, maintain contact on all matters relating to the implementation and the functioning of this Agreement.
2. In particular, the Contracting Parties shall:
  - (a) establish and amend by decision of the Stabilisation and Association Committee the lists referred to in Article 5 and the Protocol to this Agreement, to take account of any amendments to the laws and re-gulations of the Contracting Parties;
  - (b) inform each other of the intention to decide new re-gulations or amendments of existing re-gulations of public policy concern, such as health or consumer protection, with implications for the spirits and aromatised drinks market;
  - (c) notify each other of judicial decisions concerning the application of this Agreement and inform each other of measures adopted on the basis of such decisions.
3. Within the framework of this Agreement, either of the Contracting Parties may put forward suggestions for widening the scope of their cooperation in the spirits and aromatised drinks market, taking into account the experience gained in its application.
4. Decisions taken under paragraph 2(a) shall be binding on the Parties which shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

### Title IV

## GENERAL PROVISIONS

### Article 15

#### TRANSIT – SMALL QUANTITIES

This Agreement shall not apply to spirits and aromatised drinks which:

- (a) pass in transit through the territory of one of the Contracting Parties, or
- (b) originate in the territory of one of the Contracting Parties and which are consigned in small

quantities between those Contracting Parties under the conditions and according to the procedures provided for in the Protocol.

## Article 16

### TERRITORIAL APPLICATION

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories to which the Treaty establishing the European Community applies and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Croatia.

## Article 17

### FAILURE TO COMPLY

1. The Contracting Parties shall enter into consultations if either considers that the other has failed to fulfil an obligation under this Agreement.
2. The Contracting Party which requests the consultations shall provide the other with all information necessary for a detailed examination of the case in question.
3. In cases where any delay could endanger human health or impair the effectiveness of measures to control fraud, appropriate interim protective measures may be taken, without prior consultation, provided that consultations are held immediately after such measures are taken.
4. If, following the consultations provided for in paragraph 1 and 3, the Contracting Parties have not reached agreement, the Party which has requested the consultations or taken the measures referred to in paragraph 3 may take appropriate safe-guard measures so as to permit the proper application of this Agreement.

## Article 18

### MARKETING OF PRE-EXISTING STOCKS

1. Spirits and aromatised drinks which, at the time of entry into force of this Agreement, have been legally produced, described and presented, in accordance with the internal laws and regulations of the Contracting Parties, but which may be prohibited by this Agreement, may be marketed by wholesalers for a period of one year from the entry into force of the Agreement and by retailers until stocks are exhausted. From the entry into force of this Agreement, spirits and aromatised drinks included herein may no longer be produced outside the limits of their regions of origin.
2. Spirits and aromatised drinks produced, described and presented in accordance with this agreement whose description and presentation cease to comply with this Agreement following an amendment thereto may continue to be marketed until stocks are exhausted, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

### PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE RECIPROCAL RECOGNITION, PROTECTION AND CONTROL OF DESIGNATIONS FOR SPIRITS AND AROMATISED DRINKS

THE CONTRACTING PARTIES HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

Pursuant to Article 15(b) of the Agreement, the following shall be considered to be small quantities of spirits and aromatised drinks:

- 1) quantities in labelled containers of not more than 5 litres fitted with a non-reusable closing device where the total quantity transported, whether or not made up of separate consignments, does not exceed 10 litres;

2) (a) quantities contained in the personal luggage of travellers in quantities not exceeding 10 litres;

(b) quantities sent in consignments from one private individual to another in quantities not exceeding 10 litres;

(c) quantities forming part of the belongings of private individuals who are moving house;

(d) quantities imported for the purpose of scientific or technical experiments, subject to a maximum of 1 hectolitre;

(e) quantities imported for diplomatic, consular or similar establishments as part of their duty-free allowance;

(f) quantities held on board international means of transport as victualling supplies.

The case of exemption referred to in paragraph 1 may not be combined with one or more of the cases of exemption referred to in paragraph 2.

**DODATNI PROTOKOL KOJIM SE USKLAĐUJU TR-GOVINKI ASPEKTI  
SPORAZUMA O STABILIZACIJI I PRIDRUŽIVANJU IZMEĐU REPUBLIKE  
HRVATSKE, S JEDNE STRANE, I EUROPSKIH ZAJEDNICA I NJIHOVIH ZEMALJA  
ČLANICA, S DRUGE STRANE, SUKLADNO ISHODU PREGOVORA IZMEĐU  
STRANAKA O UZAJAMNIM PREFERENCIJALNIM KONCESIJAMA ZA  
ODREĐENA VINA, UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA  
VINA I UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA  
ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA**

REPUBLIKA HRVATSKA, u nastavku »Hrvatska«

s jedne strane, i

EUROPSKA ZAJEDNICA, u nastavku »Zajednica«

s druge strane,

u da-lj-njem tekstu »ugovorne stranke«,

BUDUĆI DA je Sporazum o stabilizaciji i pridruživa-nju između Republike Hrvatske, s jedne strane i Europskih zajednica i -nji-ho-vih Zema-lja članica, s druge strane, parafiran u Bruxellesu 14. svib-nja 2001. i potpisan u Luxsembourgu 29. listopada 2001.,

BUDUĆI DA članak 27 (4) Sporazuma o stabilizaciji i pridru-živa-nju predviđa da Sporazum o vinu i alkoholnim pićima treba biti dogovoren,

BUDUĆI DA Privremeni sporazum mora osigurati razvoj trgo-vačkih veza kroz ustrojava-nje ugovornih odnosa i provesti što je brže moguće odredbe Sporazuma o stabilizaciji i pridruživa-nju koje se odnose na trgovinu i s trgovinom povezana pita-nja. Ovaj Privremeni sporazum parafiran je 10. srp-nja 2001. i potpisan 29. listopada 2001. i treba se primje-njivati od 1. siječ-nja 2002. Članak 14 (4) Privremenog sporazuma ponav-lja obvezu odvaj-a-nja protokola za vino i alkoholna pića,

BUDUĆI DA su na toj osnovi poduzeti i zak-ljučeni pre-govori između stranaka,

BUDUĆI DA radi osigura-nja dos-ljednosti u okviru čitavog procesa stabilizacije, sporazuma o vinu i alkoholnim pićima mora biti uk-ljučen u okvire Sporazuma o stabilizaciji i pridruživa-nju u obliku Protokola,

BUDUĆI DA će ovaj Protokol o vinima i alkoholnim pićima stupiti na snagu istog datuma kao i Sporazum o stabilizaciji i pridruživa-nju,

BUDUĆI DA je u tom ci-lju potrebno provesti što je moguće brže odredbe ovog Protokola,

ŽELEĆI unaprijediti uvjete trže-nja vina, alkoholnih pića i aromatiziranih pića na -njihovim pojedinim tržištima, u skladu s načelima kvalitete, obostrane koristi i uzajamnosti,

S OBZIROM NA interes obiju ugovornih stranaka za uzajamnom zaštitom i kontrolom imena vina, oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

#### Članak 1.

Ovaj Protokol uk-ljučuje s-ljedeće elemente:

- 1) Sporazum o uzajamnim trgovinskim povlasticama za od-re-đena vina (Dodatak 1 ovog Protokola)
- 2) Sporazum o uzajamnom priznava-nju, zaštiti i kontroli ime-na vina (Dodatak 2 ovog Protokola)
- 3) Sporazum o uzajamnom priznava-nju, zaštiti i kontroli oznaka alkoholnih pića i aromatiziranih pića (Dodatak 3 ovog Protokola).

Popisi iz članka 5. Sporazuma spomenuti pod (2) i (3) bit će utvrđeni naknadno i odobreni u skladu s postupkom predviđenim u člancima 13. i 14. tih Sporazuma.

#### Članak 2.

Ovaj Protokol je sastavni dio Sporazuma o stabilizaciji i pridruživa-nju. Dodaci ovom Protokolu su -nje-gov sastavni dio.

#### Članak 3.

Ovaj Protokol bit će odobren od strane Zajednice i Republike Hrvatske u skladu s -njihovim unutar-njim zakonodavstvom. Ugovorne stranke poduzet će potrebne mjere za provedbu ovog Protokola.

Ugovorne stranke će obavijestiti jedna drugu o provedbi odgovarajućih procedura u skladu s prethodnim podstavkom.

#### Članak 4.

Ovaj Protokol stupit će na snagu istog datuma kao i Sporazum o stabilizaciji i pridruživa-nju.

#### Članak 5.

Ovaj Protokol je sastav-ljen u dva izvornika na svakom od službenih jezika ugovornih stranaka i svaki je od tih tekstova jednako vjerodostojan.

Sastav-ljeno u Zagrebu dana sedmog prosinca dvije tisuće i prve godine.

Za Europsku zajednicu:

**Franz Fischer**

Povjerenik Europske komisije za po-ljoprivredu

Za Republiku Hrvatsku:

**mr. sc. Božidar Pankreć**

Ministar po-ljoprivrede i šumarstva

DODATAK 1

## SPORAZUM

IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE O UZAJAMNIM  
PREFERENCIJALNIM TRGOVAČKIM KONCESIJAMA ZA ODREĐENA VINA

1. Uvoz u Zajednicu s-ljedećih proizvoda podrijetlom iz Republike Hrvatske bit će predmetom do-lje navedenih povlastica:

	Carina	Godina	Godiš-
KN kod	Opis koja se	2002 poveć.	Posebne
	primje-nj.	(hl)	(hl) odredbe
ex 2204 10	nušavo vino	slobodno 30.000	10.000 (1)(2)
ex 2204 21	Vino od svje- žeg grožđa		
ex 2204 29	Vino od svje- žeg grožđa	slobodno 15.000	0 (2)

(1) Pod uvjetom da je najma-nje 80% raspoložive količine iskorišteno u prethodnoj godini, godiš-nje povećanja će se primjenjivati dok zbroj kvote koja se odnosi na poziciju ex 2204 10 i ex 2204 21 i kvote koja se odnosi na poziciju ex 2204 29 ne dostigne najviše 70.000 hl.

(2) Konzultacije na zahtjev jedne od ugovornih stranaka mogu se održati radi prilagodbe kvota prebacivanja iz kvote koja se odnosi na poziciju ex 2204 29 na kvotu koja se odnosi na poziciju ex 2204 i na ex 2204 21.

2. Zajednica će odobriti preferencijalnu nultu stopu carine u okviru carinskih kvota kako je spomenuto u točki 1, pod uvjetom da se ne plaćaju izvozne subvencije na izvoz ove količine iz Republike Hrvatske.

3. Uvoz u Republiku Hrvatsku sljedećih proizvoda podrijetlom iz Zajednice bit će predmetom do-lje navedenih povlastica:

Hrvatska

Carina Godina Godiš-

tarifna Opis koja se 2002 poveć. Posebne

oznaka primje-nj. količ. količ. odredbe

(hl) (hl)

Kvalitet. pje-  
ex 2204 10 nušavo vino  
slobodno 8.000 800 (1)  
ex 2204 21 Vino od svje-  
žeg grožđa

(1) Pod uvjetom da je najma-nje 80% raspoložive količine iskorišteno u prethodnoj godini, godiš-nje povećanja će se primjenjivati dok kvota ne dostigne najviše 12.000 hl.

4. Republika Hrvatska odobrit će preferencijalnu nultu stopu carine u okviru carinskih kvota kako je spomenuto u točki 3, pod uvjetom da se od strane Zajednice ne plaćaju izvozne subvencije na izvoz tih količina.

5. Ovaj sporazum obuhvaća vina

(a) koja su proizvedena iz svježe-g grožđa u cijelosti proizvedenog i obranog na području ugovornih stranaka, i

(b) (i) podrijetlom iz Europske unije, koja su proizvedena u skladu s propisima koji određuju enološke postupke i procese navedene u Glavi V. Uredbe vijeća (EZ) br. 1493/1999 od 17. svib-nja 1999. o uređe-nju zajedničkog tržišta vina<sup>1</sup>;

(ii) podrijetlom iz Republike Hrvatske, koja su proizvedena u skladu s propisima koji određuju enološke postupke i procese u skladu s hrvatskim zakonom. Ovi enološki propisi bit će u skladu sa zakonodavstvom Zajednice.

6. Uvoz vina u okviru povlastica navedenih u ovom Sporazumu bit će uvjetovan podnoše-njem uvjere-nja koje-g izdaje obostrano priznatno službeno tijelo iz popisa koji će se zajednički utvrditi, s ci-ljem da navedeno vino udovo-ljava točki 5 (b).

7. Ugovorne stranke će preispitati najkasnije u prvom tromjesečju 2005. mogućnosti odobrava-nja jedna drugoj da-lj-njih koncesija vodeći računa o razvoju trgovine vinom između ugovornih stranaka.

8. Ugovorne stranke osigurati će da se obostrano odobrene povlastice ne dovedu u pita-nje drugim mjerama.

9. Konzultacije će uslijediti na zahtjev bilo koje ugovorne stranke vezano za bilo koji problem koji se odnosi na način od-vija--nja Sporazuma.

10. Ovaj Sporazum promijenit će se, s jedne strane, na područjima u kojima se primje-njuje Ugovor o osniva-nju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim tim Ugovorom, i s druge strane, na području Republike Hrvatske.

---

DODATAK 2

SPORAZUM  
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE O UZAJAMNOM  
PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA

## Članak 1.

### CILJEVI

1. Ugovorne stranke ovim se obvezuju, u skladu s načelima nediskriminacije i reciprociteta, priznati, zaštititi i kontrolirati ime-na vina podrijetlom sa svog područja pod uvjetima utvrđenima u nastavku.
2. Ugovorne stranke će poduzeti sve opće i specifične mjere potrebne radi osigura-nja izvrše-nja obveza utvrđenih ovim Sporazumom i postiza-nja ci-ljeva postav-ljenih u ovom Sporazumu.

## Članak 2.

### PODRUČJE I OBUHVAT

Ovaj Sporazum primje-njuje se na vina koja potpadaju pod glavu 22.04 Međunarodne konvencije o harmoniziranom sustavu imenova-nja i šifrira-nja robe (»Harmonizirani sustav«), sači-njenom u Bruxellesu 14. lip-nja 1983.

## Članak 3.

### DEFINICIJE

U svrhu ovog Sporazuma, osim gdje je izričito drugačije određeno:

- (a) »*vino podrijetlom iz*«, iza če-ga slijedi ime jedne od ugovornih stranaka, znači vino proizvedeno na teritoriju te stranke iz grožđa koje je u cijelosti ubrano na -njenom teritoriju;
- (b) »*zem-ljopisna oznaka*« znači svaku oznaku, uk-ljučujući »naziv podrijetla«, kako je definirano u članku 22(1) Sporazuma o pravima intelektualnog vlasništva povezanog s trgovinom (u nastavku »TRIPS sporazum«), koja je priznata zakonima i pravilnicima ugovorne stranke u svrhu opisa i označava-nja vina podrijetlom s teritorija te ugovorne stranke;
- (c) »*tradicionalni izraz*« znači tradicionalno korišteno ime, kako je navedeno u Dodatku, koje se odnosi posebno na način proizvod-nje ili kvalitetu, boju ili vrstu vina koje je dostatno osobito i/ili potvrđenog ugleda i priznatog zakonima i pravilnicima ugovorne stranke u svrhu opisa i označava-nja takvog vina podrijetlom s teritorija te ugovorne stranke;
- (d) »*zaštićeno ime*« znači zem-ljopisnu oznaku ili tradicionalni izraz kao što je to opisano u stavicima (b) i (c) i koje je zaštićeno ovim Sporazumom;
- (e) »*homonimi*« znači isto zaštićeno ime ili zaštićeno ime takve sličnosti da postoji vjerojatnost zabune, kojim se označava različito mjesto podrijetla ili različita vina podrijetlom s područja ugovornih stranaka;
- (f) »*opis*« znači riječi koje se koriste za opis vina na etiketi, ili na dokumentima koji prate vino u prijevozu, na trgovačkim dokumentima, posebno računima i tovarnim listovima i u promi-džbi;
- (g) »*deklarira-nje*« znači sve opise i ostale navode, znakove, crteže ili zaštitne znakove koji identificiraju vino i koji se pojav-ljuju na posudama, uk-ljučujući i zatvarače ili na privjesnicama učvršćenima na -njima i na kapicama koje pokrivaju grlo boce;

(h) »oprema-nje« znači riječi i znakove korištene na posudama, uk-ljučujući i na -njihovim zatvaračima, na etiketama i na pakova-njima;

(i) »pakovine« znači zaštitne omote kao papir, slamnati omoti svih vrsta, kartoni i sanduci, koji se koriste u prijevozu jedne ili više posuda i/ili za njihovo oprema-nje za prodaju kraj-njim potrošačima;

(j) »zaštitni znak« znači:

- zaštitni znak koji je re-gistriran prema propisima ugovorne stranke,
- zaštitni znak običajnog prava koji je priznat po zakonima ugovorne stranke, i
- poznati zaštitni znak prema članku 6bis Pariške konvencije za zaštitu industrijskog vlasništva (1967).

## GLAVA I.

### UZAJAMNA ZAŠTITA IMENA VINA

#### Članak 4.

#### NAČELA

Bez štete po članke 22. i 23. Sporazuma o pravima intelektualnog vlasništva povezanog s trgovinom, objav-ljenog u Dodatku 1C Sporazuma kojim se uteme-ljuje Svjetska trgovinska organizacija (u nastavku »TRIPS sporazum«), ugovorne stranke će poduzeti potrebne mjere u skladu s tim Dodatkom radi osigura-nja uzajamne zaštite imena navedenih u članku 5. koja se koriste za opisiva-nje i oprema-nje vina podrijetlom s područja ugovornih stranaka. U tom ci-lju, svaka ugovorna stranka će osigurati zainteresiranim stranama odgovarajuća zakonska sredstva radi osigura-nja zaštite i sprječava-nja korište-nja zem-ljopisnih oznaka i tradicionalnih izraza u identificira-nju vina koje nije obuhvaćeno navedenim oznakama i opisima.

U Republici Hrvatskoj, zaštićena imena iz Zajednice:

(a) rezervirana su isk-ljučivo za vina podrijetlom iz Zajednice za koja se ona upotreb-ljavaju, i

(b) mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Zajednice.

U Zajednici, zaštićena imena iz Republike Hrvatske:

(a) rezervirana su isk-ljučivo za vina podrijetlom iz Republike Hrvatske za koja se ona upotreb-ljavaju, i

(b) mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Republike Hrvatske.

Zaštitom koja je predviđena ovim Sporazumom zabranit će se posebno upotreba zaštićenih imena za vina koja ne potječu s naznačenih zem-ljopisnih područja ili s mjesta gdje se koriste tradicionalni izrazi i primijenit će se čak i:

- kada je naznačeno stvarno mjesto podrijetla;

- kada se zem-ljopisne oznake i tradicionalni izrazi koriste u prijevodu;
- kada je ime popraćeno izrazima kao što su »vrsta«, »tip«, »stil«, »imitacija«, »postupak« ili drugi istovrsni izraz.

U slučaju homonimnih zem-ljopisnih oznaka:

(a) tamo gdje su oznake zaštićene ovim Sporazumom homonimna zaštita će biti pružena svakoj od oznaka, uz uvjet da se tradicionalno i dos-ljedno koristi i da se potrošači ne dovode u zabludu glede stvarnog podrijetla vina;

(b) tamo gdje su oznake zaštićene ovim Sporazumom homonimne s imenima zem-ljopisnih područja izvan područja stranaka, poto-nje ime može se koristiti za opisiva-nje i oprema-nje vina proizvedenog u tom zem-ljopisnom području na koje se ime odnosi pod uvjetom da se tradicionalno i dos-ljedno koristi, da je -nje-gova upotreba u tu svrhu propisana u zem-lji podrijetla i potrošači nisu dovedeni u zabludu vjerujući da vino potječe s područja dotične stranke.

U slučaju tradicionalnih homonimnih izraza:

(a) tamo gdje su izrazi zaštićeni ovim Sporazumom homonimna zaštita će biti pružena svakom izrazu, uz uvjet da se tradicionalno i dos-ljedno koristi i da se potrošači ne dovode u zabludu glede stvarnog podrijetla vina;

(b) tamo gdje su izrazi zaštićeni ovim Sporazumom homonimni s imenima koja se koriste za vina koja nisu podrijetlom s teritorija stranaka, poto-nje ime može se koristiti za opisiva-nje i oprema-nje vina, pod uvjetom da se tradicionalno i dos-ljedno koristi, da je -nje-gova upotreba u tu svrhu propisana u zem-lji podrijetla i potrošači nisu dovedeni u zabludu vjerujući da vino potječe s područja dotične stranke.

Vijeće za stabilizaciju i pridruživa-nje može odlukom utvrditi praktične uvjete korište-nja radi razlikova-nja homonimnih oznaka ili izraza iz stavaka 5. i 6, imajući na umu potrebu nepristranog postupa-nja prema proizvođačima i osigura-nja da se potrošači ne dovedu u zabludu.

Odredbe ovog Sporazuma neće ni na koji način prejudicirati pravo bilo koje osobe da u svrhu trgova-nja koristi svoje ime ili ime svojih prethodnika u poslova-nju, osim gdje se to ime koristi na način da dovodi potrošače u zabludu.

Ništa u ovom Sporazumu neće obvezati ugovorne stranke da štite zem-ljopisne oznake ili tradicionalne izraze druge ugovorne stranke koje nisu zaštićene, ili im je prestala zaštita u - njihovoj zem-lji podrijetla, ili koje su se prestale koristiti u toj zem-lji.

Ugovorne stranke ovime se odriču prava priziva na članak 24(4) do (7) TRIPS Sporazuma kao razloga odbija-nja pruža-nja zaštite imenu druge stranke za proizvode obuhvaćene ovim Sporazumom.

## Članak 5.

### ZAŠTIĆENA IMENA

Slijedeća imena koja se odnose na vino će biti zaštićena:

(a) podrijetlom u Zajednici:

- koja upućuje na ime Zem-lje članice iz koje potječe vino,

– zem-ljopisne oznake i tradicionalni izrazi iz popisa izra-đenog za tu svrhu;

(b) podrijetlom u Republici Hrvatskoj:

– ime »Hrvatska« ili bilo koje drugo ime koje označava tu zem-lju,

– zem-ljopisne oznake i tradicionalni izrazi iz popisa izra-đenog za tu svrhu.

## Članak 6.

### ZAŠTITNI ZNAKOVI

1. Re-gistracija zaštitnog znaka za vino koja sadrži ili koja se sastoji od zaštićenog imena iz ovog Sporazuma bit će odbijena ili, na zahtjev zainteresirane strane poništena, ako:

– navedeno vino ne potječe iz mjesta na koje upućuje zem-ljopisna oznaka ili, što može biti slučaj

– navedeno vino nije ono za koje-g je tradicionalni izraz rezerviran.

2. Međutim, zaštitni znak koji je, u dobroj vjeri, re-gistriran najkasnije do 31. prosinca 1995. može se koristiti do 31. prosinca 2005, pod uvjetom da je u stalnom korište-nju od kada je re-gistriran.

## Članak 7.

### IZVOZ

Ugovorne stranke poduzet će sve potrebne mjere kako bi osigurale da se za vina podrijetlom iz ugovornih stranaka koja se izvoze ili trže izvan njihovih teritorija, zaštićena imena jedne od ugovornih stranaka iz članka 5. ne koriste za opisiva-nje i oprema-nje vina koja su podrijetlom iz druge ugovorne stranke.

## Članak 8.

### PROŠIRENJE ZAŠTITE

Ukoliko unutar-nje zakonodavstvo ugovornih stranaka do-pušta, korist zaštite koju pruža ovaj Sporazum proširit će se na fizičke i pravne osobe, saveze, udruge i organizacije proizvođača, trgovce i potrošače čiji su glavni uredi smješteni na teritoriju druge ugovorne stranke.

## Članak 9.

### PROVOĐENJE

1. Ukoliko odgovarajuće ovlašteno nadležno tijelo, imenovano u skladu s člankom 11, posjeduje saznanja da je opisom i oprema-njem vina, posebno na deklaraciji, u službenim ili trgo-vačkim dokumentima ili u promi-džbi, povrijeđen ovaj Sporazum, ugovorne stranke primijenit će nužne administrativne mjere i/ili pokrenuti zakonski postupak s ciljem suzbija-nja nelojalne konkurencije ili sprječava-nja nezakonitog korište-nja zaštićenog imena na bilo koji drugi način.

2. Mjere i postupci iz stavka 1. poduzet će se posebno u s-ljedećim slučajevima:

(a) kada prijevod oznake predviđen u zakonodavstvu Zajednice ili Hrvatske na jezik ili jezike druge ugovorne stranke rezultira pojavom riječi koja je uzrokom zablude u svezi podrijetla, prirode ili kvalitete opisanog ili oprem-ljenog vina;

- (b) kada se na posudama ili pakovinama, u promi-džbi ili na službenim ili komercijalnim dokumentima koji se odnose na vina čija imena su zaštićena ovim Sporazumom pojav-ljuju opis, zaš-titna marka, imena, natpisi ili crteži koji direktno ili indirektno daju lažnu ili pogrešnu obavijest glede izvornog podrijetla, prirode, sorte vinove loze ili materijalne kvalitete vina;
- (c) kada se kao pakovine koriste posude koje dovode u zabludu glede podrijetla vina.
3. Primjena stavaka 1. i 2. neće prejudicirati mogućnost fizičkih osoba i entiteta iz članka 8. da poduzmu odgovarajuće mjere u ugovornim strankama, uk-ljučujući i obraća-nje sudovima.

## Članak 10.

### OSTALO UNUTRAŠNJE ZAKONODAVSTVO I MEĐUNARODNI SPORAZUMI

Ukoliko se ugovorne stranke nisu drugačije sporazumjele, ovaj Sporazum ne isk-ljučuje pruža-nje šire zaštite, sada ili ubuduće, imenima zaštićenim ovim Sporazumom, od strane ugovornih stranaka u okviru -njihovog unutraš-nje-g zakonodavstva ili drugih međunarodnih sporazuma.

## Glava II.

### KONTROLA I UZAJAMNA POMOĆ IZMEĐU NADLEŽNIH TIJELA

## Članak 11.

### PROVEDBENA TIJELA

1. Svaka od ugovornih stranaka imenovat će tijela odgovorna za primjenu ovog Sporazuma. Ako ugovorna stranka imenuje više od jednog nadležnog tijela, osigurat će koordinaciju -njihovog reda. U tom ci-lju imenovat će se jedno tijelo.
2. Ugovorne stranke dostavit će jedna drugoj imena i adrese tih tijela najkasnije u roku od dva mjeseca od stupa-nja na snagu ovog Sporazuma. Bit će uspostav-ljena uska i neposredna surad-nja između ovih tijela.

## Članak 12.

### PREKRŠAJI

1. Ukoliko neko od tijela iz članka 11. ima razloga za sum-nju:
- (a) da vino kojim se trguje ili se trgovalo između Republike Hrvatske i Zajednice ne udovo-ljava ovom Sporazumu ili odredbama utvrđenim u zakonima i pravilnicima ugovorne stranke, i
- (b) da je takvo neudovo-ljava-nje od posebnog interesa za drugu ugovornu stranku i da bi moglo rezultirati poduzima-njem administrativnih mjera i/ili zakonskih postupaka,
- ono će o tome odmah obavijestiti Komisiju i relevantno tijelo ili tijela druge stranke.
2. Dana obavijest sukladno stavku 1. bit će popraćena služ-benim, trgovačkim ili drugim odgovarajućim dokumentima, s deta-ljima o svakoj administrativnoj mjeri ili zakonitom postupku koji se, ukoliko je potrebno, mogu poduzeti. Obavijest će posebno sadržavati s-ljedeće pojedinosti vezane za navedeno vino:
- (a) proizvođača i osoba koja ima ovlašte-nja za raspolaga-nje tim vinom:

- (b) sastav i organoleptička svojstva tog vina;
- (c) opis i oprema;
- (d) pojedinosti o neudovo-ljava-nju propisima koji se odnose na proizvod-nju i trže-nje.

### Glava III.

#### PROVOĐENJE SPORAZUMA

##### Članak 13.

#### RADNA GRUPA

1. Sukladno članku 115. Sporazuma o stabilizaciji i pridru-živa-nju osnovat će se Radna grupa, koja će djelovati pod okri-ljem posebnog Odbora za po-ljoprivredu.
2. Radna grupa će nadgledati propisno provode-nje Sporazuma i preispitat će sva pita-nja koja mogu proizići iz -nje-gove provedbe. Posebno, Radna grupa može dati preporuke koje će pridonijeti postiza-nju ci-ljeva ovog Sporazuma.

##### Članak 14.

#### ZADAĆE UGOVORNIH STRANAKA

1. Ugovorne stranke će neposredno ili putem Radne grupe navedene u članku 13, održavati kontakte u svezi sa svim pita-njima koja se odnose na provedbu i djelova-nje ovog Sporazuma.
2. Ugovorne stranke će posebno:
  - (a) odlukom Vijeća za stabilizaciju i pridruživa-nje utvrđivati i mije-njati popise iz članka 5. i Protokol ovog Sporazuma, vodeći računa o svim izmjenama zakona i pravilnika ugovornih stranaka;
  - (b) jedna drugu obavještavati o namjerama donoše-nja novih ili izmjene postojećih propisa od javnog interesa kao što su zdrav-lje ili zaštita potrošača, s pos-ljedicama na tržište vina;
  - (c) upozoriti jedna drugu na sudske odluke koje se tiču primjene ovog Sporazuma i obavijestiti jedna drugu o poduzetim mjerama teme-ljem tih odluka.
3. U okvirima ovog Sporazuma, bilo koja ugovorna stranka može iznositi prijedloge prošire-nja opse-ga surad-nje na tržištu vina, uzimajući u obzir iskustva stečena u -nje-govoj primjeni.
4. Odluke donesene sukladno stavku 2(a) obvezujuće su za stranke koje trebaju donijeti potrebne mjere za primjenu ovih odluka.

### Glava IV.

#### OPĆE ODREDBE

##### Članak 15.

#### PROVOZ MALIH KOLIČINA

Ovaj Sporazum neće se primje-njivati na vina koja:

(a) su u provozu kroz područje jedne od ugovornih stranaka, ili

(b) su podrijetlom s područja jedne od ugovornih stranaka i koja se otpremaju u malim količinama između tih ugovornih stranaka pod uvjetima i u skladu s postupcima koji su dopušteni u Protokolu.

## Članak 16.

### PODRUČJE PRIMJENE

Ovaj Sporazum se primjenjuje, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom ugovoru, i s druge strane na području Republike Hrvatske.

## Članak 17.

### PROPUŠTANJE U UDOVOLJAVANJU

1. Ugovorne stranke konzultirat će se ukoliko jedna od -njih smatra da je druga propustila izvršiti obvezu iz ovog Sporazuma.

2. Ugovorna stranka koja zahtijeva konzultacije dostavit će drugoj stranki sve potrebne obavijesti za temeljito ispitivanje spornog slučaja.

3. U slučaju kada odugovlačenje može ugroziti ljudsko zdravlje ili umanjiti učinkovitost mjera suzbijanja prijevare, mogu se poduzeti odgovarajuće privremene zaštitne mjere bez prethodnih konzultacija, pod uvjetom da se konzultacije održe odmah nakon poduzimanja tih mjera.

4. Ukoliko nakon konzultacija iz stavaka 1. i 3. ugovorne stranke ne postignu sporazum, stranka koja je zahtijevala konzultacije ili koja je poduzela mjere iz stavka 3. može poduzeti odgovarajuće mjere kako bi se omogućila pravilna primjena ovog Sporazuma.

## Članak 18.

### TRŽENJE POSTOJEĆIH ZALIHA

1. Vina koja su u trenutku stupanja na snagu ovog Sporazuma proizvedena, priređena, opisana i opremljena u skladu s unutrašnjim zakonima i pravilnicima stranaka, ali su zabranjena ovim Sporazumom, mogu se prodavati do iskorištenja zaliha.

2. Ukoliko ugovorne stranke ne usvoje drugačije odredbe, vina koja su proizvedena, priređena, opisana i opremljena sukladno ovom Sporazumu, ali čija proizvodnja, priređivanje, opis i oprema prestanu obavljati Sporazumu zbog njegove izmjene, mogu se nastaviti tržiti do iskorištenja zaliha.

### PROTOKOL UZ SPORAZUM IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE

ZAJEDNICE O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI IMENA VINA  
UGOVORNE STRANKE SUGLASNE SU KAKO SLIJEDI:

U skladu s člankom 15 (b) Sporazuma, slijedeće količine smatrat će se malim količinama vina:

1) količine u deklariranim posudama ne većima od 5 litara, začepljenima zatvaračem koji se ne

može ponovno koristiti, kada ukupno prevožena količina, bez obzira da li se radi o odvojenim poši-ljkama, ne prelazi 50 litara;

2) (a) količine sadržane u osobnoj prtljazi putnika koje ne prelaze 30 litara;

(b) količine upućene od strane jedne fizičke osobe drugoj koje ne prelaze 30 litara;

(c) količine koje su dio privatne imovine fizičkih osoba koje sele domaćinstvo;

(d) količine koje se uvoze u svrhu naučnog ili tehničkog eksperimenta, do najviše 1 hektolitara;

(e) količine koje se uvoze za potrebe diplomatskih, konzularnih i sličnih ustanova kao dio - njihove bescarinske dozvole;

(f) količine koje se nalaze na međunarodnim transportnim sredstvima kao dio opskrbe namirnicama.

Izuzetak naveden u točki 1. ne može se kombinirati s jednim ili više izuzetaka navedenih u točki 2.

DODATAK 3

SPORAZUM  
IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I  
EUROSKE ZAJEDNICE O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI  
OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA  
I AROMATIZIRANIH PIĆA

Članak 1.

CILJEVI

1. Ugovorne stranke ovim se obvezuju, u skladu s načelima nediskriminacije i reciprociteta, priznati, zaštititi i kontrolirati imena alkoholnih pića i aromatiziranih pića podrijetlom sa svoje-g područja pod uvjetima utvrđenima u nastavku.

2. Ugovorne stranke će poduzeti sve opće i specifične mjere potrebne radi osigura-nja izvrše-nja obveza utvrđenih ovim Sporazumom i postiza-nja ci-ljeva postav-ljenih u ovom Sporazumu.

Članak 2.

PODRUČJE I OBUHVAT

Ovaj Sporazum odnosi se na s-ljedeće proizvode:

(a) Alkoholna pića koja su utvrđena:

– u Zajednici, Uredbom Vijeća (EEZ) br. 1576/89 od 29. svib-nja 1989., kojom se utvrđuju osnovna pravila određiva-nja, opisa i oprema-nja alkoholnih pića<sup>2</sup>,

– u Republici Hrvatskoj, Pravilnikom o jakim alkoholnim pićima (Sl. list. br. 16/88 i 63/88), Zakonom o vinu (»Narodne novine« br. 96/96) te pravilnicima teme-ljenima na Zakonu o vinu (»Narodne novine« br. 96/96, 7/97, 117/97, 57/00),

i koja potpadaju pod glavu 2208 Međunarodne konvencije o harmoniziranom sustavu imenova-

nja i šifrira-nja robe, sači-njene u Bruxellesu 14. lip-nja 1983.

(b) Aromatizirana vina, aromatizirana pića na bazi vina, kokteli od aromatiziranih vina, u nastavku »aromatizirana pića«, koja su utvrđena:

– u Zajednici, Uredbom Vijeća (EEZ) br. 1601/91 od 10. lip-nja 1991., kojom se utvrđuju opća pravila definira-nja, opisa i oprema-nja aromatiziranih vina, pića na bazi aromatiziranih vina i koktela od aromatiziranih vina<sup>3</sup>,

– u Republici Hrvatskoj, propisima o kvaliteti alkoholnih pića (Sl. list 16/88 i 63/88), Zakonom o vinu (Narodne novine br. 96/96) i pravilnicima na teme-lju Zakona o vinu (Narodne novine br. 96/96, 7/97, 117/97 i 57/00),

i koja su obuhvaćena glavama 2205 i ex 2206 Međunarodne konvencije o harmoniziranom sustavu imenova-nja i šifrira-nja robe, sači-njene u Bruxellesu 14. lip-nja 1983.

### Članak 3.

#### DEFINICIJE

U svrhu ovog Sporazuma:

(a) »*alkoholno piće podrijetlom iz*«, iza če-ga slijedi ime jedne od ugovornih stranaka, znači alkoholno piće proizvedeno na teritoriju te stranke;

(b) »*aromatizirano piće podrijetlom iz*«, iza če-ga slijedi ime jedne od ugovornih stranaka, znači aromatizirano piće proizvedeno na teritoriju te stranke;

(c) »*opis*« znači riječi koje se koriste na deklaraciji, na dokumentima koji prate alkoholna ili aromatizirana pića u prijevozu, na trgovačkim dokumentima, posebno računima i tovarnim listovima i u promi-džbi;

(d) »*deklarira-nje*« znači sve opise i ostale navode, znakove, crteže ili zaštitne znakove koji identificiraju alkoholna i aromatizirana pića i koji se pojav-ljuju na posudama, uk-ljučujući i zatvarače ili na privjesnicama učvršćenima na -njima i na kapticama koje pokrivaju grlo boce;

(e) »*oprema-nje*« znači riječi i znakove korištene na posudama, uk-ljučujući i na -njihovim zatvaračima, na etiketama i na pako-vinama;

(f) »*pakovine*« znači zaštite omote kao papir, slamnati omoti svih vrsta, kartoni i sanduci, koji se koriste u prijevozu jedne ili više posuda i/ili za njihovo oprema-nje za prodaju kraj-njim potrošačima;

(g) »*zaštitni znak*« znači:

– zaštitni znak koji je re-gistriran prema propisima ugovorne stranke,

– zaštitni znak običajnog prava koji je priznat po zakonima ugovorne stranke, i

– poznati zaštitni znak prema članku 6bis Pariške konvencije za zaštitu industrijskog vlasništva (1967).

#### Glava I.

### UZAJAMNA ZAŠTITA OZNAKA ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA

## Članak 4.

### NAČELA

1. Bez štete po članke 22. i 23. Sporazuma o pravima intelektualnog vlasništva povezanog s trgovinom, objav-ljenog u Dodatku 1C Sporazuma kojim se uteme-ljuje Svjetska trgovinska organizacija (u nastavku »TRIPS sporazum«), ugovorne stranke će poduzeti potrebne mjere, u skladu s tim Dodatkom, radi osigura-nja uzajamne zaštite imena navedenih u članku 5. koja se koriste za opisiva-nje i oprema-nje alkoholnih i aromatiziranih pića podrijetlom na teritoriju ugovornih stranaka. U tom ci-lju svaka ugovorna stranka će osigurati zainteresiranim stranama odgo-varajuća zakonska sredstva radi sprječava-nja korište-nja oznaka u identificira-nju alkoholnih i aromatiziranih pića koja nisu podrijetlom iz zem-ljopisnog područja naznačenog dotičnim oznakama ili iz mjesta gdje se dotične oznake tradicionalno koriste.
2. U Republici Hrvatskoj, zaštićene oznake iz Zajednice:
  - mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Zajednice, i
  - rezervirane su isk-ljučivo za alkoholna i aromatizirana pića podrijetlom iz Zajednice za koja se one upotreb-ljavaju.
3. U Zajednici, zaštićene oznake iz Republike Hrvatske:
  - mogu se koristiti jedino pod uvjetima koji su utvrđeni zakonima i pravilnicima Hrvatske, i
  - rezervirane su isk-ljučivo za alkoholna i aromatizirana pića podrijetlom iz Hrvatske za koja se ona upotreb-ljavaju.
4. Zaštitom koja je predviđena ovim Sporazumom zabranit će se posebno korište-nje zaštićenih oznaka za alkoholna pića i aromatizirana pića koja nisu podrijetlom u naznačenom zem-ljo-pisnom području ili iz mjesta gdje se oznaka tradicionalno koristi, čak i:
  - kada je označeno stvarno podrijetlo alkoholnog pića i aromatiziranog pića,
  - kada se takva zem-ljopisna oznaka koristi u prijevodu,
  - kada je ime popraćeno izrazima kao što su »vrsta«, »tip«, »stil«, »imitacija«, »postupak« ili drugi slični izraz.
5. U slučaju homonimnih oznaka alkoholnih i aromatiziranih pića, zaštita će biti odobrena svakoj oznaci. Vijeće za stabilizaciju i pridruživa-nje može odlukom utvrditi praktične uvjete pod kojima će se dotične homonimne oznake razlikovati jedna od druge, vodeći računa o potrebi korektnog postupa-nja prema proizvo-đačima i izbje-gava-nja dovode-nja potrošača u zabludu.
6. Odredbe ovog Sporazuma neće ni na koji način prejudicirati pravo bilo koje osobe da u svrhu trgova-nja koristi svoje ime ili ime svojih prethodnika u poslova-nju, osim gdje se to ime koristi na način da dovodi potrošače u zabludu.
7. Ništa u ovom Sporazumu neće obvezati ugovorne stranke da zaštite sve oznake druge ugovorne stranke koje nisu zaštićene ili im je prestala zaštita u -njihovoj zem-lji podrijetla ili koje su se prestale koristiti u toj zem-lji.
8. Ugovorne stranke ovime se odriču prava priziva na članak 24(4) do (7) TRIPS Sprazuma kao razloga odbija-nja pruža-nja zaštite imenu druge stranke.

## Članak 5.

### ZAŠTIĆENE OZNAKE

S-ljedeće oznake bit će zaštićene:

- (a) što se tiče alkoholnih pića podrijetlom u Zajednici, oznake navedene u popisu 1;
- (b) što se tiče alkoholnih pića podrijetlom u Republici Hrvatskoj, oznake navedene u popisu 2;
- (c) što se tiče aromatiziranih pića podrijetlom u Zajednici, oznake navedene u popisu 3;
- (d) što se tiče aromatiziranih pića podrijetlom u Republici Hrvatskoj, oznake navedene u popisu 4.

## Članak 6.

### ZAŠTITNI ZNAKOVI

1. Re-gistracija zaštitnog znaka alkoholnog ili aromatiziranog pića koji sadrži ili se sastoji od oznaka navedenih u članku 5. ovog Sporazuma bit će odbijena, ili na zahtjev zainteresirane strane poništena, u slučaju da ta alkoholna pića ne potječu iz mjesta naznačenog u oznaci.
2. Unatoč stavku 1, zaštitni znak koji je re-gistriran u dobroj vo-lji najkasnije do 31. prosinca 1995. može se koristiti do 31. prosinca 2005., pod uvjetom da se neprekidno koristi od kada je re-gistriran.

## Članak 7.

### IZVOZ

Ugovorne stranke poduzet će sve potrebne mjere kako bi osigurale da se za alkoholna ili aromatizirana pića podrijetlom iz ugovornih stranaka, koja se izvoze ili trže izvan -njihovih teritorija, oznake jedne od stranaka iz članka 5. ne koriste za opisiva-nje i oprema-nje alkoholnih i aromatiziranih pića koja su podrijetlom iz druge stranke.

## Članak 8.

### PROŠIRENJE ZAŠTITE

U mjeri u kojoj to unutar-nje zakonodavstvo ugovornih stranaka dopušta, korist zaštite koju pruža ovaj Sporazum proširit će se na fizičke i pravne osobe, saveze, udruge i organizacije proizvođača, trgovaca i potrošača čiji su glavni uredi smješteni na teritoriju druge stranke.

## Članak 9.

### PROVOĐENJE

1. Ukoliko odgovarajuće ovlašteno nadležno tijelo, imenovano u skladu s člankom 11, posjeduje sazna-nja da je opisom i oprema-njem alkoholnih ili aromatiziranih pića, posebno u deklaraciji, u službenim ili trgovačkim dokumentima ili u promi-džbi povrijeđen ovaj Sporazum, stranke će primijeniti nužne administrativne mjere i/ili pokrenuti zakonski postupak s ci-ljem suzbija-nja neloyalne konkurencije ili sprječava-nja nezakonitog korište-nja zaštićenog imena u bilo kojem obliku.
2. Mjere i postupci iz stavka 1. poduzet će posebno u s-lje-dećim slučajevima:
  - (a) kada prijevod oznake predviđen u zakonodavstvu Zajednice ili Hrvatske na jezik ili jezike

druge ugovorne stranke rezultira pojavom riječi koja je uzrokom zablude u svezi podrijetla, prirode ili kvalitete alkoholnog ili aromatiziranog pića s takvim oznakama;

(b) kada se na posudama ili pakovinama, u promi-džbi ili na službenim ili komercijalnim dokumentima koji se odnose na oznake zaštićene ovim Sporazumom pojav-ljuju opisi, zaštitni znakovi, imena, natpisi ili crteži koji direktno ili indirektno daju lažnu ili pogrešnu obavijest glede podrijetla, prirode, materijalne kvalitete alkoholnog ili aromatiziranog pića;

(c) kada se kao pakovine koriste posude koje dovode u zabludu glede podrijetla alkoholnog ili aromatiziranog pića.

3. Primjena stavaka 1. i 2. neće prejudicirati mogućnost fizič-kih osoba i entiteta iz članka 8. da poduzmu odgovarajuće mjere u ugovornim strankama, uk-ljučujući i obraća-nje sudovima.

## Članak 10.

### OSTALO UNUTRAŠNJE ZAKONODAVSTVO I MEĐUNARODNI SPORAZUMI

Ukoliko se ugovorne stranke nisu drugačije sporazumjele, ovaj Sporazum ne isk-ljučuje pruža-nje šire zaštite, sada ili ubudu-će, oznakama zaštićenima ovim Sporazumom, od strane ugovornih stranaka u okviru -njihovog unutraš-nje-g zakonodavstva ili drugih međunarodnih sporazuma.

## Glava II.

### KONTROLA I UZAJAMNA POMOĆ IZMEĐU NADLEŽNIH TIJELA

## Članak 11.

### PROVEDBENA TIJELA

1. Svaka od ugovornih stranaka imenovat će tijela odgovorna za primjenu ovog Sporazuma. Ako ugovorna stranka imenuje više od jednog nadležnog tijela, osigurat će koordinaciju -njihovog rada. U tom ci-lju imenovat će se jedno tijelo.

2. Ugovorne stranke dostavit će jedna drugoj imena i adrese tih tijela najkasnije u roku od dva mjeseca od stupa-nja na snagu ovog Sporazuma. Bit će uspostav-ljena uska i neposredna surad-nja između ovih tijela.

## Članak 12.

### PREKRŠAJI

1. Ukoliko neko od tijela iz članka 11. ima razloga za sum-nju:

(a) da alkoholno ili aromatizirano piće definirano člankom 2, kojim se trguje ili se trgovalo između Republike Hrvatske i Zajed-nice, ne udovo-ljava ovom Sporazumu ili odredbama utvrđenim u zakonima i pravilnicima ugovornih stranaka koji se primje-njuju na alkoholna ili aromatizirana pića, i

(b) da je takvo neudovo-ljava-nje od posebnog interesa za drugu ugovornu stranku i da bi moglo rezultirati poduzima-njem administrativnih mjera i/ili zakonskih postupaka, ono će o tome odmah obavijestiti Komisiju i relevantno tijelo ili tijela druge stranke.

2. Dana obavijest sukladno stavku 1. bit će popraćena služ-benim, trgovačkim ili drugim

odgovarajućim dokumentima, s deta-ljima o svakoj administrativnoj mjeri ili zakonitom postupku koji se, ukoliko je potrebno, mogu poduzeti. Obavijest će posebno sadržavati s-ljedeće pojedinosti vezane za navedeno alkoholno ili aromatizirano piće:

- (a) proizvođača ili osobu koja ima ovlašte-nje za raspolaga-nje tim alkoholnim ili aromatiziranim pićem;
- (b) sastav i organoleptička svojstva tog pića;
- (c) opis i opremu;
- (d) pojedinosti o neudovo-ljava-nju propisima koji se odnose na proizvod-nju i trže-nje.

### Glava III.

#### PROVOĐENJE SPORAZUMA

##### Članak 13.

##### RADNA GRUPA

1. Sukladno članku 115. Sporazuma o stabilizaciji i pridruživa-nju osnovat će se Radna grupa, koja će djelovati pod okri-ljem posebnog Odbora za po-ljoprivredu.
2. Radna grupa će nadgledati propisno provode-nje Sporazuma i preispitat će sva pita-nja koja mogu proizići iz -nje-gove provedbe. Posebno, Radna grupa može dati preporuke koje će pridonijeti postiza-nju ci-ljeva ovog Sporazuma.

##### Članak 14.

##### ZADAĆE UGOVORNIH STRANAKA

1. Ugovorne stranke će neposredno ili putem Radne grupe navedene u članku 13, održavati kontakte u svezi svih pita-nja koja se odnose na provedbu i djelova-nje ovog Sporazuma.
2. Ugovorne stranke će posebno:
  - (a) odlukom Vijeća za stabilizaciju i pridruživa-nje utvrđivati i mije-njati popise iz članka 5. i Protokol ovog Sporazuma, vodeći računa o svim izmjenama zakona i pravilnika ugovornih stranaka;
  - (b) jedna drugu obavještavati o namjerama donoše-nja novih ili izmjene postojećih propisa od javnog interesa kao što su to zdrav-lje ili zaštita potrošača, s pos-ljedicama na tržište alkoholnih i aromatiziranih pića;
  - (c) upozoriti jedna drugu na sudske odluke koje se tiču primjene ovog Sporazuma i obavijestiti jedna drugu o poduzetim mjerama teme-ljem tih odluka.
3. U okvirima ovog Sporazuma, bilo koja ugovorna stranka može iznositi prijedloge prošire-nja opse-ga surad-nje na tržištu alkoholnih pića i aromatiziranih pića uzimajući u obzir iskustva stečena u -nje-govoj primjeni.
4. Odluke donesene sukladno stavku 2(a) obvezujuće su za stranke koje trebaju donijeti potrebne mjere za primjenu ovih odluka.

### Glava IV.

## OPĆE ODREDBE

### Članak 15.

#### PROVOZ MALIH KOLIČINA

Ovaj Sporazum neće se primje-njivati na alkoholna pića i aromatizirana pića koja:

(a) su u provozu kroz područje jedne od ugovornih stranaka, ili

(b) su podrijetlom s područja jedne od ugovornih stranaka i koja se otpremaju u malim količinama između tih ugovornih stranaka pod uvjetima i u skladu s postupcima koji su dopušteni u Protokolu.

### Članak 16.

#### PODRUČJE PRIMJENE

Ovaj Sporazum se primje-njuje, s jedne strane na teritorijima na kojima se primje-njuje Ugovor o osniva-nju Europske zajednice i pod uvjetima utvrđenim u tom ugovoru, i s druge strane na teritoriju Republike Hrvatske.

### Članak 17.

#### PROPUŠTANJE U UDOVOLJAVANJU

1. Ugovorne stranke konzultirat će se ukoliko jedna od -njih smatra da je druga propustila izvršiti obvezu iz ovog Sporazuma.

2. Ugovorna stranka koja zahtijeva konzultacije dostavit će drugoj stranci sve potrebne obavijesti za teme-ljito ispitiva-nje spornog slučaja.

3. U slučaju kada odugovlače-nje može ugroziti -ljudsko zdrav-lje ili uma-njiti učinkovitost mjera suzbija-nja prijevare, mogu se poduzeti odgovarajuće privremene zaštitne mjere bez prethodnih konzultacija, pod uvjetom da se konzultacije održe odmah nakon poduzima-nja tih mjera.

4. Ukoliko nakon konzultacija iz stavaka 1. i 3. ugovorne stranke ne postignu sporazum, stranka koja je zahtijevala konzultacije ili koja je poduzela mjere iz stavka 3. može poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere kako bi se omogućila pravilna primjena ovog Sporazuma.

### Članak 18.

#### TRŽENJE POSTOJEĆIH ZALIHA

1. Alkoholna pića i aromatizirana pića koja su u trenutku stupa-nja na snagu ovog Sporazuma proizvedena, opisana i oprem-ljena u skladu s unutraš-njim zakonima i pravilnicima stranaka, ali mogu biti zabra-njena ovim Sporazumom, mogu se tržiti u veletrgovini u razdob-lju od jedne godine od stupa-nja na snagu Sporazuma i u maloprodaji do iskorište-nja zaliha. Nakon stupa-nja na snagu ovog Sporazuma, alkoholna pića i aromatizirana pića -njime obuhvaćena ne mogu se da-lje proizvoditi izvan granica svoje-g područja podrijetla.

2. Alkoholna pića i aromatizirana pića koja su proizvedena, opisana i oprem-ljena u skladu s ovim Sporazumom, ali čiji opis i oprema-nje prestanu udovo-ljavati ovom Sporazumu zbog -nje-gove izmjene, mogu se nastaviti tržiti do iskorište-nja zaliha, ukoliko se ugovorne stranke

drugačije ne dogovore.

**PROTOKOL UZ SPORAZUM IZMEĐU  
REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE  
ZAJEDNICE O UZAJAMNOM PRIZNAVANJU, ZAŠTITI I KONTROLI OZNAKA  
ALKOHOLNIH PIĆA I AROMATIZIRANIH PIĆA**

UGOVORNE STRANKE SUGLASNE SU KAKO SLIJEDI:

U skladu s člankom 15(b) Sporazuma, s-ljedeće količine smatrat će se malim količinama alkoholnih i aromatiziranih pića:

1. količine u deklariranim posudama ne većim od 5 litara, začep-lje-nima zatvaračem koji se ne može ponovno koristiti, kada ukupno prevožena količina, bez obzira da li se radi o odvojenim po-ši-lj-kama, ne prelazi 10 litara;
2. (a) količine sadržane u osobnoj prt-ljazi putnika koje ne prelaze 10 litara;
- (b) količine upućene od strane jedne fizičke osobe drugoj koje ne prelaze 10 litara;
- (c) količine koje su dio privatne imovine fizičkih osoba koje sele domaćinstvo;
- (d) količine koje se uvoze u svrhu naučnog ili tehničkog eksperimenta, do najviše 1 hektolitara;
- (e) količine koje se uvoze za potrebe diplomatskih, konzularnih i sličnih ustanova kao dio -njihove bescarinske dozvole;
- (f) količine koje se nalaze na međunarodnim transportnim sredstvima kao dio opskrbe namirnicama.

Izuzetak naveden u stavku 1. ne može se kombinirati s jednim ili više izuzetaka navedenih u stavku 2.

**Članak 3.**

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je Ministarstvo po--ljoprivrede i šumarstva.

**Članak 4.**

Na dan stupa--nja na snagu ovoga Zakona Dodatni protokol iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o --nje-govom stupa--nju na snagu objaviti naknadno sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapa--nju i izvršava--nju međunarodnih ugovora.

**Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 018-05/02-01/12

Zagreb, 7. studenoga 2002.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskog sabora

**Zlatko Tomčić, v. r.**